Porównanie tłumaczeń Hioba 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla korzyści zmawia przyjaciół – a oczy jego synów gasną.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Możliwości odczytu tego wersetu opierają się na wieloznaczności słów i kontekstu: (1) Dla korzyści, לְחֵלֶק (lecheleq), gdzie חֵלֶק może ozn.: dziedzictwo, dział, część, zysk lub udział (również w uczcie); hom. III może też ozn. zgubę, od ugar. hlq, lub: pochlebstwo (<x>220 17:5</x>L.); (2) zmawia, יַּגִיד (jaggid) może ozn.: donosi (zob. <x>300 20:10</x>), zaprasza. Znaczenie drugiej części wersetu zależne jest od pierwszej, np.: (a) (Kto) dla korzyści (l. na (swą) zgubę; l. dla pochlebstwa) obmawia przyjaciół, tego synów oczy zgasną. (b) Do udziału (l. na ucztę) sprasza przyjaciół, a oczy jego synów (l. dzieci) gasną (z głodu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 19:18-19</x>; <x>240 19:5</x> [↑](#footnote-ref-3)